

## Giô-ên

<sup>1</sup> Chúa Hằng Hữu ban sứ điệp này cho Giô-ên, con trai của Phê-thu-ên.

### *Than Khóc về Nạn Châu Chấu*

<sup>2</sup> Nghe đây, hỡi các lãnh đạo của toàn dân.

Hãy nghe, hỡi tất cả cư dân sống trong xứ.  
Trong mọi thời của các người,  
có điều nào như thế xảy ra trước đó không?

<sup>3</sup> Hãy thuật lại cho con cháu các người,  
để con cháu các người kể lại cho con cháu  
của chúng.

Tiếp tục truyền lại từ đời này sang đời khác.

<sup>4</sup> Sau khi sâu keo cắn phá mùa màng  
thì cào cào ăn những gì còn lại!

Kế đến những gì cào cào bỏ lại, sâu lột vỏ ăn,  
rồi những gì sót lại thì châu chấu sẽ ăn.

<sup>5</sup> Hãy tỉnh thức, hỡi những kẻ say sưa và khốc  
lốc!

Hãy sầu than, hỡi những kẻ nghiện rượu!  
Vì các vườn nho bị tàn phá,  
rượu nho ngon ngọt không còn nữa.

<sup>6</sup> Một đội quân châu chấu xâm lấn đất nước Ta,  
một đạo quân kinh hoàng không đếm xuể.

Rằng chúng như răng sư tử,  
nanh như nanh sư tử cái.

<sup>7</sup> Chúng cắn nát các cây nho Ta  
và tàn phá cây vả Ta,  
chúng lột sạch từ gốc đến ngọn,

để trợ những cành trắng phếu.

8 Hãy than khóc như thiếu phụ mặc bao gai  
than khóc cho cái chết của chồng mình.

9 Vì không còn lúa gạo và rượu nho  
để dâng lễ trong Đền Thờ Chúa Hằng Hữu.

Vì vậy các thầy tế lễ đều sầu não,  
những người phục vụ Chúa Hằng Hữu đều  
thở than.

10 Đồng ruộng đã bị phá hoang,  
đất vườn tiêu điều.

Lúa thóc bị hủy hoại,  
nho bị héo khô,  
và dầu ô-liu cũng cạn kiệt.

11 Hãy tuyệt vọng, hỡi tất cả nông gia!  
Hãy than van, hỡi những người trồng nho!  
Hãy khóc lóc vì lúa mì và lúa mạch—  
tất cả mùa màng ruộng đồng—đều đã mất  
hết.

12 Các dây nho đã khô,  
và cây vả đã héo.  
Cây thạch lựu, cây chà là, và cây táo—  
tất cả cây trái—đều đã úa tàn.

13 Hãy mặc áo bao gai và kêu khóc, hỡi các thầy  
tế lễ!  
Hãy than van, hỡi những người phục vụ nơi  
bàn thờ!  
Hãy đến, mặc áo bao gai và than khóc suốt đêm,  
hỡi những người phục vụ Đức Chúa Trời của  
tôi.

Vì không còn lễ chay và lễ quán

được dâng lên trong Đền Thờ Đức Chúa Trời  
các người nữa.

14 Hãy công bố\* ngày kiêng ăn;  
hãy kêu gọi toàn dân tham dự buổi lễ trọng  
thể.

Hãy mời các trưởng lão  
và toàn thể dân chúng của xứ  
vào Đền Thờ Chúa Hằng Hữu, Đức Chúa  
Trời của các người,  
và than khóc với Chúa tại đó.

15 Ngày của Chúa Hằng Hữu đã gần,  
ngày hủy diệt của Đấng Toàn Năng đã đến.  
Ôi, ngày ấy đáng sợ biết bao!

16 Thực phẩm chúng ta biến mất ngay trước mắt.  
Không còn lễ hội vui mừng trong nhà của  
Đức Chúa Trời chúng ta.

17 Hạt giống mọc nát trong lòng đất,  
và mùa màng thất thu.

Các kho thóc đều trống rỗng,  
và các vựa lúa đều tan biến.

18 Gia súc gặm rống lên vì đói!  
Các bầy bò đi lang thang xiêu vẹo  
vì không còn cỏ để ăn.  
Các bầy chiên và bầy dê kêu trong đau đớn.

19 Thưa Chúa Hằng Hữu, xin cứu giúp chúng  
con!  
Lửa đã thiêu đốt các bãi cỏ ngoài đồng nội,  
làm tàn rụi cây cối trong ruộng vườn.

---

\* 1:14 Nt thánh hóa hoặc biệt riêng

20 Các thú rừng cũng kêu van với Chúa  
vì sông suối cạn nguồn,  
và lửa đã thiêu nuốt đồng cỏ nơi hoang mạc.

## 2

### *Châu Chấu Xâm Lấn Như Một Đội Quân*

- 1 Hãy thổi kèn trong Si-ôn!  
Hãy báo động trên Núi Thánh Ta!  
Toàn dân hãy run sợ  
vì ngày đoán phạt của Chúa Hằng Hữu đang  
giáng trên chúng ta.
- 2 Đó là ngày tối tăm mù mịt,  
ngày mây đen dày đặc bao trùm.  
Thình lình, như bình minh tỏa khắp các núi đồi,  
một đạo quân thật đông đảo xuất hiện.  
Xưa nay chưa từng có  
và các đời sau cũng chẳng bao giờ có nữa.
- 3 Lửa cháy ở phía trước chúng,  
và phía sau chúng đều có lửa cháy tràn lan.  
Trước mặt chúng đất đai trải dài  
như Vườn Ê-đen xinh đẹp.  
Sau lưng chúng chẳng có gì ngoài cảnh điêu tàn;  
chẳng còn gì sót lại.
- 4 Chúng giống như ngựa;  
chạy nhanh như chiến mã.
- 5 Hãy xem chúng nhảy qua các ngọn núi.  
Hãy nghe tiếng chúng vang động như tiếng  
chiến xa,  
như tiếng lửa quét ngang đồng rơm rạ,

như một quân đội dũng mãnh sẵn sàng ra trận.

<sup>6</sup> Nhìn thấy chúng, các nước đều lo sợ;  
mọi gương mặt đều tái xanh.

<sup>7</sup> Chúng tấn công như dũng sĩ  
và vượt qua tường thành như lính tinh  
nhuệ.

Chúng tiến tới rập ràng  
không bao giờ sai lệch đội hình.

<sup>8</sup> Chúng không bao giờ giẫm chân lên nhau;  
mỗi bước di chuyển đúng vị trí của mình.

Chúng bẻ gãy phòng thủ  
mà không rời hàng ngũ.

<sup>9</sup> Chúng tràn ngập cả thành phố  
và chạy dọc theo tường lũy.

Chúng đột nhập vào nhà,  
trèo lên như kẻ trộm trèo qua cửa sổ.

<sup>10</sup> Đất rung động khi chúng tiến lên,  
và các tầng trời rung chuyển.

Mặt trời và mặt trăng tối đen,  
và các vì sao không còn chiếu sáng.

<sup>11</sup> Chúa Hằng Hữu đứng trước đạo quân.  
Ngài hô vang truyền lệnh xuất quân.

Đây là một đội quân hùng mạnh,  
và chúng nghe theo lệnh Ngài.

Ngày của Chúa Hằng Hữu thật vĩ đại và vô  
cùng kinh khiếp.

Ai có thể chịu đựng nổi?

*Kêu Gọi Ăn Năn*

- 12 Đây là điều Chúa Hằng Hữu phán:  
“Hãy trở về cùng Ta, trong khi còn thì giờ.  
Hãy dâng lên Ta cả tấm lòng của các con.  
Hãy kiêng ăn, than khóc, và sầu khổ.
- 13 Đừng xé áo các con vì đau buồn,  
nhưng hãy xé lòng các con.”  
Hãy quay về với Chúa Hằng Hữu, Đức Chúa Trời  
của các con,  
vì Ngài đầy lòng nhân từ và thương xót,  
chậm giận và đầy nhân ái.  
Ngài đổi ý không giáng tai họa.
- 14 Ai biết được? Có lẽ Chúa sẽ gia hạn cho các  
con,  
ban phước lành thay vì nguyên rủa.  
Có lẽ các con còn cơ hội dâng lễ chay và lễ quán  
lên Chúa Hằng Hữu, Đức Chúa Trời các con  
như ngày trước.
- 15 Hãy thổi kèn khắp Si-ôn!  
Công bố ngày kiêng ăn;  
kêu gọi toàn dân  
tham dự buổi lễ trọng thể.
- 16 Hãy triệu tập toàn dân—  
từ trưởng lão, trẻ em, và cả con nhỏ.  
Hãy gọi các chàng rể ra khỏi nhà  
và các cô dâu rời khỏi chốn loan phòng.
- 17 Hãy để các thầy tế lễ, những người phục vụ  
trước Chúa Hằng Hữu,  
đứng và khóc lóc giữa hành lang Đền Thờ  
và bàn thờ.  
Hãy để họ cầu nguyện: “Lạy Chúa Hằng  
Hữu, xin thương xót dân Ngài!

Xin đừng để tuyền dân của Ngài trở thành  
để tài chế nhạo.

Xin đừng để họ trở thành trò cười cho các  
dân nước ngoài không tin kính, nói rằng:  
'Có phải Đức Chúa Trời của Ít-ra-ên đã là  
bỏ nó?' "

*Chúa Hằng Hữu Hứa sẽ Phục Hồi*

18 Rồi Chúa Hằng Hữu tỏ lòng thương xót dân  
Ngài

và nổi ghen với đất nước Ngài.

19 Chúa Hằng Hữu sẽ đáp lời:

"Này! Ta gửi cho các con lúa, rượu nho, và dầu  
ô-liu,

đủ thỏa mãn nhu cầu của các con.

Các con sẽ không còn là để tài

để các dân tộc khác sỉ nhục mình nữa.

20 Ta sẽ xua tan đạo quân từ phương bắc.

Ta sẽ đuổi chúng vào vùng khô hạn tiêu  
điều.

Quân tiên phong sẽ bị đẩy vào Biển Chết,\*

và hậu quân sẽ vào Địa Trung Hải.†

Xác chúng hôi thối kinh khủng, bay mùi  
khắp xứ."

Chắc chắn Chúa Hằng Hữu đã làm những việc  
vĩ đại!

21 Đừng sợ hãi, dân ta ơi.

Hãy vui vẻ và hoan hỉ,

vì Chúa Hằng Hữu đã làm những việc vĩ đại.

22 Đừng sợ hãi, hỡi các loài thú trên đồng,

\* 2:20 Nt biển đông † 2:20 Nt biển tây

vì các đồng cỏ tiêu điều sẽ trở lại xanh tươi.  
Cây cối sẽ sai trái lần nữa;  
cây vả và cây nho sẽ đầy nhựa sống, nứt đọt  
sum sê.

23 Hãy hân hoan, hỡi cư dân Giê-ru-sa-lem!  
Hãy vui mừng trong Chúa Hằng Hữu, Đức  
Chúa Trời của các ngươi,  
Vì các trận mưa Ngài đổ xuống là dấu hiệu  
chợ sự thành tín của Ngài.

Mùa thu cũng sẽ có nhiều trận mưa,  
lớn như mưa mùa xuân.

24 Sân đập lúa sẽ đầy ngập lúa mì,  
và các máy ép sẽ tràn đầy rượu mới và dầu  
ô-liu.

25 Chúa Hằng Hữu phán: “Ta sẽ đền bù cho các  
con những gì các con bị mất  
bởi sâu keo, cào cào,  
sâu lột vỏ, và châu chấu.  
Chính Ta đã sai đạo quân lớn này đến để  
hình phạt các con.

26 Một lần nữa các con sẽ lại được thực phẩm  
dồi dào dư dật,  
và các con sẽ ngợi tôn Chúa Hằng Hữu, Đức  
Chúa Trời các con,  
Đấng đã đãi ngộ các con cách hậu hỉ.  
Dân Ta sẽ không bao giờ bị sỉ nhục nữa.

27 Khi đó, các con sẽ nhìn biết Ta đang ngự trị  
giữa Ít-ra-ên, dân Ta,  
Ta là Chúa Hằng Hữu, Đức Chúa Trời của  
các con, chứ không có thần nào khác.



Dân Ta sẽ chẳng bao giờ phải cúi mặt thẹn thùng nữa.”

*Chúa Hằng Hữu Hứa Ban Thần Ngài*

- 28 “Kể đến, sau khi làm xong những việc này,  
Ta sẽ đổ Thần Ta trên mọi người.  
Con trai và con gái họ sẽ nói tiên tri.  
Thanh niên sẽ thấy khả tượng,  
và phụ lão sẽ được báo mộng,  
và người trẻ sẽ thấy khả tượng.
- 29 Trong những ngày ấy, Ta sẽ đổ Thần Ta  
trên những dây tở—cả nam lẫn nữ.
- 30 Ta sẽ tạo những việc kỳ diệu trên trời cũng  
như dưới đất—  
như máu, lửa, và những luồng khói.
- 31 Mặt trời sẽ trở nên tối đen,  
mặt trăng đỏ như máu  
trước khi ngày trọng đại và kinh khiếp của  
Chúa Hằng Hữu đến.
- 32 Nhưng những ai cầu khẩn Danh Chúa Hằng  
Hữu đều sẽ được cứu,  
vì sẽ có người trên Núi Si-ôn trong Giê-ru-sa-  
lem sẽ thoát nạn,  
như Chúa Hằng Hữu đã báo trước.  
Trong số những người thoát nạn  
sẽ có nhiều người được Chúa Hằng Hữu kêu  
gọi.”

### 3

*Cuộc Đoán Phạt Đội Quân Các Nước*

- 1 Chúa Hằng Hữu phán: “Vì này, trong thời kỳ  
ấy,

- khi Ta đem dân lưu đày của Giu-đa và Giê-ru-sa-lem về nước,
- <sup>2</sup> Ta sẽ tụ họp các đội quân trên thế giới đem họ xuống trũng Giô-sa-phát.
- Tại đó Ta sẽ xét xử chúng về tội làm tổn hại dân Ta, dân tuyển chọn của Ta,
- vì đã phân tán dân Ta khắp các dân tộc, và chia nhau đất nước của Ta.
- <sup>3</sup> Chúng dám bắt thăm chia phần dân Ta rồi đem về làm nô lệ cho chúng.
- Chúng còn đổi con trai để lấy gái mãi dâm và bán con gái để lấy tiền mua rượu uống cho say.
- <sup>4</sup> Các người đã làm gì với Ta, hỡi Ty-rơ, Si-đôn, và các thành phố của Phi-li-tin? Có phải các người muốn báo thù Ta không? Nếu phải vậy, thì hãy coi chừng! Ta sẽ đoán phạt nhanh chóng và báo trả các người mọi điều ác các người đã làm.
- <sup>5</sup> Các người đã cướp bạc, vàng, và tất cả bảo vật của Ta, rồi chở về cất trong các đền thờ tà thần của mình. <sup>6</sup> Các người còn bán con dân của Giu-đa và Giê-ru-sa-lem cho người Hy Lạp để chúng đem họ đi biệt xứ.
- <sup>7</sup> Nhưng Ta sẽ đem họ về nơi các người đã bán họ, và Ta sẽ báo trả tội ác các người đã phạm.
- <sup>8</sup> Ta sẽ bán những con trai và con gái các người cho người Giu-đa, rồi họ sẽ bán chúng cho người Sa-bê, một dân tộc ở rất xa. Ta, Chúa Hằng Hữu, đã phán vậy!”
- <sup>9</sup> Hãy loan báo đến các dân tộc xa xôi:

- “Hãy chuẩn bị chiến tranh!  
Hãy kêu gọi các chiến sĩ giỏi nhất.  
Hãy động viên toàn lính chiến và tấn công.
- 10 Lấy lưỡi cày rèn thành gươm,  
và lưỡi liềm rèn thành giáo.  
Hãy huấn luyện người yếu đuối trở thành  
dũng sĩ.
- 11 Hãy đến nhanh lên, hỡi tất cả dân tộc từ khắp  
nơi,  
hãy tập hợp trong trũng.”  
Và bây giờ, lạy Chúa Hằng Hữu, xin sai các  
dũng sĩ của Ngài!
- 12 “Hỡi các nước được tập hợp thành quân đội.  
Hãy để chúng tiến vào trũng Giô-sa-phát.  
Ta, Chúa Hằng Hữu, sẽ ngồi tại đó  
để công bố sự đoán phạt trên chúng.
- 13 Hãy đặt lưỡi hái vào,  
vì mùa gặt đã tới.  
Hãy đến đập nho,  
vì máy ép đã đầy.  
Thùng đã tràn,  
tội ác chúng nó cũng vậy.”
- 14 Hàng nghìn, hàng vạn người đang chờ trong  
trũng để nghe phán xét.  
Ngày của Chúa Hằng Hữu sẽ sớm đến.
- 15 Mặt trời mặt trăng sẽ tối đen,  
và các vì sao thôi chiếu sáng.
- 16 Tiếng của Chúa Hằng Hữu sẽ gầm lên từ Si-ôn  
và sấm vang từ Giê-ru-sa-lem,  
các tầng trời và đất đều rung động.

Nhưng Chúa Hằng Hữu vẫn là nơi ẩn náu cho dân Ngài,  
là chiến lũy kiên cố cho dân tộc Ít-ra-ên.

*Phước Hạnh cho Dân Đức Chúa Trời*

<sup>17</sup> Lúc ấy, các con sẽ biết Ta là Chúa Hằng Hữu,  
Đức Chúa Trời của các con,  
là Đấng ngự tại Si-ôn, Núi Thánh Ta.

Giê-ru-sa-lem sẽ nên thánh mãi mãi,  
và các quân đội nước ngoài không bao giờ  
dám bén mảng tới nữa.

<sup>18</sup> Trong ngày ấy, rượu nho sẽ chảy giọt từ các núi,  
sữa sẽ trào ra từ các đồi.

Nước sẽ dâng tràn các dòng sông của Giu-đa,  
và một dòng suối sẽ ra từ Đền Thờ Chúa  
Hằng Hữu,  
nhuần tưới trũng Si-tim.

<sup>19</sup> Còn Ai Cập sẽ trở nên hoang vu  
và Ê-đôm sẽ trở nên hoang tàn,  
vì chúng đã tấn công người Giu-đa  
và giết người vô tội trong xứ của chúng.

<sup>20</sup> “Giu-đa sẽ đông dân cư mãi mãi,  
và Giê-ru-sa-lem sẽ vững vàng trong mọi thế  
hệ.

<sup>21</sup> Ta sẽ tha thứ tội lỗi của dân Ta,  
những tội lỗi mà Ta chưa tha thứ;  
và Ta, Chúa Hằng Hữu, sẽ ngự trong nhà Ta  
tại Giê-ru-sa-lem cùng với dân Ta.”

**Biblica® Thiên Ban Kinh Thánh Hiện Đại™**  
**Vietnamese: Biblica® Thiên Ban Kinh Thánh Hiện**  
**Đại™ (Bible)**

copyright © 2015 Biblica, Inc.

Language: Tiếng Việt

Translation by: Biblica, Inc.

Biblica® Thiên Ban Kinh Thánh Hiện Đại™

Copyright © 1982, 1987, 1994, 2005, 2015 by Biblica, Inc.

Biblica® Open Vietnamese Contemporary Bible™

Copyright © 1982, 1987, 1994, 2005, 2015 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at [www.biblica.com](http://www.biblica.com) and [open.bible](http://open.bible).”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Thiên Ban Kinh Thánh Hiện Đại™

Copyright © 1982, 1987, 1994, 2005, 2015 by Biblica, Inc.

Biblica® Open Vietnamese Contemporary Bible™

Copyright © 1982, 1987, 1994, 2005, 2015 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-04-12

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

653cd369-b5a5-59f3-bdc8-c5f5cbbaee8d